

ふちゅうこくさいこうりゅう ふちゅう す
府中国際交流サロンは、府中に住む
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ
日本人と外国人が、仲良く助け合っ
たの せいかつ ねが かつどう
楽しく生活していくことを願って、活動
つづ 続けています。

くろすろ〜ど

2015/6月号

会報誌

〜サロン月間カレンダー〜6月〜

「会長です。よろしくお願ひいたします。」

■ サロンでお茶会

- 6月5日(金) 午前10時30分〜12時
「絵手紙教室」(参加費100円〜200円)
- 6月12日(金) 午前10時30分〜12時
「生け花教室」(花代500円) 要予約
- 6月26日(金) 午前10時30分〜12時
「着付け教室」要予約

- ★対象はサロン学習者またはボランティアの方。
- ★申込みはサロン事務局まで。

■ ボランティア研修会(旧勉強会)

- 6月17日(水) 午前10時〜12時
- 場 所：3F会議室
- テーマ：「学習者のことばを味わおう！」
- 「くろすろ〜ど」や「学習発表会」の原稿を
どこまで指導するか—

■ 井戸端会議(おしゃべり会)

- 6月25日(木) 午後2時〜4時

府中国際交流サロン会長 野川豊子

皆さん、こんにちは。このたび国際交流サロンの
会長に就任することになりました。今までの小川
会長は数字にも強い方で、細かいこともきちんとグ
ラフで管理されたりと素晴らしい方でした。その後
で私が・・・と大変不安ではありますが、どうぞよ
ろしくお願ひいたします。サロンは全員参加で成り
立っている組織です。皆さんの協力なしでは何もで
きませんので、どうぞ気軽に声をかけていただきご
協力ください。

サロンの活動は、生活者としての外国人への
日本語支援を通して府中市民であるボランティアと
お互いに理解を深め交流しながら快適に生活でき
るようにサポートをすることです。私達ボランティ
アは日本語の先生はもちろんですが、友人や家族の
ような相談相手にもなります。さまざまな対応が
期待されますので、日頃の自己啓発も必要ですし、
一番大事なことは楽しんで活動を続けることです。
サロンには実行委員会があり、少しでもサロンがよ
くなるようにお互いの考えを自由に出し合ってい
ます。学習者が勉強する環境を継続していかれる
よう、府中市の方たちとも調整し努力していきたい
と思っています。さらにボランティア、学習者、
事務局とも情報を密に交換、共有していきたいと思
います。皆さんのご協力、ご支援をよろしくお願ひ
いたします。



「サロン新体制発足！」

5月13日の実行委員会において府中国際交流サロンの今期の新体制が決まりました。実行委員会での互選により、新会長に野川豊子さんが選任されました。実行委員会は9部会で選任された各部会長、副部会長1名、会計2名、監査2名、計22名の役員で成り立っています。役員の任期は2年です。今期の役員一覧、新部会長の抱負を以下に紹介いたします。

「平成27年度サロン役員一覧」

会長	野川豊子	会計	鷹見正昭
副会長	西原珠四	会計	平岡佳津枝
副会長	和田泰弘	監事	野田幸子
		監事	内田清美

【各部会役員】

日本語学習会	部会長	桑島宗利
月曜午前部会	副部会長	野川豊子 (兼)
	副部会長	西山香代美
月曜午後部会	部会長	西原珠四(兼)
	副部会長	平島 巖
水曜午後部会	部会長	濱口 晃
	副部会長	田村弘枝
	副部会長	鎌田邦榮
金曜午後部会	部会長	安島文江
	副部会長	尾形文子
	副部会長	永江正美
金曜夜部会	部会長	東井克己
	副部会長	金沢利典
	副部会長	橋本せい子
文化交流部会	部会長	進藤美津江
	副部会長	南 素羅
	副部会長	浅井ローナ
	副部会長	永田光子
企画部会	部会長	千葉幸代
	副部会長	榎本フミ子
	副部会長	石田正子

会報部会	部会長	和田泰弘(兼)
	副部会長	堤 林 初音
日本語ボランティア	部会長	萱生由美子
研修部会	副部会長	村田枝美子

「ボランティア同士で学び合える月曜午前部会」

月曜午前部会長 桑島宗利

私たちのスタイルは何？1人が言った。「私たちの学習会はボランティア同士も学び合える会だ」。ほかの人は「説明し難いことが出たら周りのボランティアと相談できる雰囲気がある」とも。

ボランティア登録時、月曜午前部会ではこんなメモを渡される。

担当学習者が欠席の場合は他のボランティアの学習に参加してください。ほかの人の進め方を知ると勉強になりますし、受け入れた側にも新鮮な機会になります。

この学習スタイルを続け、これからはボランティアと学習者の協働の工夫も試みたい。

「楽しく明るい日本語学習会」

月曜午後部会長 西原珠四

今日の学習者は18名、ボランティアは23名です。ボランティアの先生が学習者より多く、学習者にとり恵まれているのが月曜午後部会です。今後、より多くの学習者の参加を期待しています。部会のモットーは「楽しく明るい日本語学習会」です。学習者の皆さんは早く日本人のように日本語を流暢に話せるようになりたいと考えておられるでしょう。私達ボランティアも皆さんを応援しています。一緒に頑張りましょう。

「楽しい学習の場」

水曜午後部会長 濱口 晃

水曜午後の学習会の運営方針は、

1. 学習者を知ること…学習の目的などの確認
2. 学習者の要望に見合うような学習内容を検討し、そのような内容にしておく。
3. 学習者に見合った教材を作成する。選ぶ。

この3点を大目標とします。

そして学習者が、正しい日本語が使えるようになることを目標としています。教科書にあるようなスムーズな流れではなく、多少発音などがおかしくても自分の思うことを相手に正しく伝えられるようにしたい。

最後に、なによりも学習会が楽しく実施できることをモットーに進めていきます。

「金曜午後部会長を引き受けて」

金曜午後部会長 安島 文江

この度、私は金曜午後部会長として頑張っていくことになりました。

今、大切なことはボランティア、学習者ともにお互いが喜びあえることだと思えます。

現在の金曜午後クラスは、ボランティアと学習者の人数が多いにもかかわらず、たいへん楽しい、まとまったクラスになっています。

これからも、“まとまり”と“コミュニケーション”を大切にして、二人の副部会長と一緒に、より「楽しいクラス」「顔の見えるクラス」を作っていきたいと思っています。どうぞよろしく願いいたします。

「金曜夜部会は貴重な学習の場」

金曜夜部会長 東井 克己

金曜夜部会、会長の東井です。サロンには2002年から参加しています。

91年には青年海外協力隊に参加し、中米の Costa-Rica に2年間行っていました。職種は電子工学で、工業高校で教えるのが業務内容です。

金曜夜の学習者は会社員、実習生や大学生など、夜でないとサロンに来られない方も多いため、貴重な学習の場となっています。ボランティアも忙しい方が多いのですが、楽しく活動していただけるよう、気を配っていこうと思っています。

「多文化の交差点」

文化交流部会長 進藤 美津江

AさんとVさんが待ち合わせしましたが、会えませんでした。

Aさん「ポリスの前で1時間待ちました」

Vさん「私は、フォリスの前で1時間待ちましたよ」
私「・・・」

言葉の違う者同士が日本語を介して話している場面は文化交流部の各教室でよくみられることです。行き違いはあっても日本語で話している会話を聞いていると嬉しくなります。

多文化の交差点をうまく旗振り出来たらいいなど思っています。いつからでも、どなたでも、ご参加お待ちしております。

「年間のイベントにぜひ参加を！」

企画部会長 千葉 幸代

ボランティア歴10年、企画部員3年となります。その間沢山の出会いがありました。私の手帳には17カ国89人のお名前が記されています。サロンでの出会いは更に増えることでしょう。昨今ヘイトスピーチ、きな臭い世界の政情の中であって、お互いを理解し認め合うサロンの活動、交流の意義は大にあると感じています。

この度企画部会長という任については戸惑いが多くありましたが、ありのままの私で良いのだと、何ら変わった事をしなくとも、と思うことにしました。

た。企画部会では年間を通して多くのイベントがあります。学習者とボランティアの楽しい交流の場を皆様の協力で作り出せたらと思っています。

世界の文化

わたし くにじまん
私のお国自慢 ~3~

『くろする〜ど』は交流の場

かいほうぶかいちよう わだやすひろ
会報部会長 和田泰弘

学習者が親しみをこめて「相棒」と呼ぶ篠塚さんと坂倉さんの名コンビが、この10年の間、「くろする〜ど」の礎を築いてくださいました。サロンが20周年を迎える今年、和田、堤林、高柳がそれを引き継ぐことになりました。もちろん、「相棒」は今までどおり健在です。9部会に所属する学習者、ボランティアの方々が一堂に会する機会は少ないと思います。皆さんからの投稿を通して各部会の動きやサロン全体の空気をお届けすることにより、「くろする〜ど」が、サロンみんなの意思の疎通を図る交流の場になることを願っています。

たの じ こけいはつ 「楽しく自己啓発！」

けんしゅうぶかいちよう きゅうべんきょうぶかい かようゆみこ
研修部会長 (旧勉強部会) 萱生由美子

新ボランティアさんはもちろん、何年ボランティアをやっても学習者の質問に「あれ、これ何だっけ？」と思うことは良くあることです。月一回、ベテランボランティアさんの経験を聞いたり、意見交換をしたり、時には専門の先生のお話を聴いたりして、日本語ボランティアとしての自分自身を磨く場所が研修会です。

“楽しく自己啓発”が私のモットー。「難しそう！」なんて思わず是非参加してみてください。きっと、得るものがありますよ。



たなだ ちや 「サパの棚田と、ソイザン茶」

グエン・スアン・ティン(ベトナム)

私が生まれたライチャウ省はベトナムの最北部に位置する山岳地域で、9割ぐらい占めるキン族とは異なった言葉や文化をもつ、さまざまな少数民族が住んでいます。山々に囲まれてる特徴で、省民は農業をしながら自給の暮らしをしています。ライチャウ省の中心から約100km東北へ向かって、ベトナムの有名なサパという観光地があります。今回はベトナムの有名なサパの風景とソイザンというお茶について、紹介したいと思います。

サパはベトナムの有名な観光地であり、1年中観光客で賑わっています。観光地でガイドさんとして活躍している少数民族の人が多いです。少数民族の別な言葉を喋ってはもとより、ベトナムの国語、英語等喋れる人が多いです。サパまでの交通は山道ばかりに加えて、まだ不便なのですが、ベトナムに行く機会があれば、是非一度、長い年月をかけて作り上げられた人工の傑作<綺麗な棚田風景>のサパにお越しください。気候の特徴とともに、農業技術に疎い理由で、年一回の収穫しかできません。お米を作るため、サパに存在する少数民族のご先祖様達が水牛の方と人力で傾斜地に棚田を作って耕作して、数十年前数百年にわたって、偶然に綺麗な棚田の風景もできちゃいました。5~6月頃は自然の雨水で満たされてから棚田を耕し、田植え作業が始まります。人々が山の麓から苗を運んできて田植えをします。9~10月頃は収穫です。収穫の頃は黄金色に染まった棚田の風景があちこちに広がっていきます。サパに旅行をすれば、米の収穫期が観光のベストシーズンです。米の籾殻を取るために、少数民族の人達がださい水車を現在まで使っています。少数民族は旧正月(毎年2月頃)はもとより、収穫後、お餅

を作る習慣があります。もち米から作った餅はゾン（dong）という葉に包み、日常の食べ物となっており、畑に出かける時も、よくバンジャイ（banh day）を持参しています。ソイザン茶（Suoi Giang）とシャン・チャの種類は同じです。ベトナムのエンバイ省にあるソイザンという町には約84,500本の大きなお茶の樹が1,000mを超える山の上に生育している。樹齢は様々ではあるが、おおむね100年を超えて、200年までもあります。ベトナムのお茶の中でソイザン茶のメーカーが有名であり、いい香りや美味しさ等を持っている特徴で、ベトナムの富裕層の人達によく選ばれています。ベトナムの有名なお茶とバインダウサイン（banh dau xanh）というベトナムのお菓子は、どんな味がするかを、皆さん、どうぞ、お召し上がりください。



研修会報告 第61回

「形容詞を考える」

研修部会 萱生由美子

5月20日の第61回研修会は「形容詞を考える」

がテーマで、18名が参加しました。

I. 25の形容詞の「い形容詞」と「な形容詞」

(以下「い形」「な形」のグループ分け)

【形容詞+名詞】の形にした時、形容詞の語尾が「い」か「な」で分類します。

間違えやすいのは、「きれい」と「ゆうめい」で、「い」が付きますが、「きれいな人」「ゆうめいな人」にしてみると「な形」だと分かります。

II. 「い形」と「な形」の両方ある形容詞は？

大きく	な	小さい	な	おかしく	な
い	い	い	い	い	い
あたたかく	な	細かく	な	やわらかく	な
い	い	い	い	い	い
まん丸く	な	四角く	な	真っ白く	な
い	い	い	い	い	い
真っ黒く	な				
い	い				

です。

* 「大きな」「小さな」「おかしい」は、連体詞です。

III. 『不思議な国のアリス』は(な/の)？

原作の翻訳は「の」です。「の」が入ると「不思議」は名詞であり、特定の国を指します。「な」が入ると形容詞になり、漠然としたイメージになります。他に、

な	な
平和く	自由く
の	の

などがあります。「な形」と名詞は近い関係です。

IV. 「い形」「な形」の肯定・否定(非過去・過去)について

暑いです / 暑くないです
暑かったです / 暑くなかったです

元気です / 元気じゃありません
元気でした / 元気じゃありませんでした

学習者が混乱しやすいので、この形だけ教えません。

V. 形容詞の副詞化は？

暑いです → 暑くなります
元気です → 元気になります

このようなルールがあります。

投◇稿

とうきょうがいでいれんけい ほうこく
東京外大連携プロジェクト報告

ぼうさいべんりちようかんそう
「防災便利帳感想」

とうきょうがいでい は せ べ ないとう もりきこちさと
東京外大 長谷部・内藤ゼミ 森迫千里

今回、国際交流サロンの方々とは協力して防災便利帳を作成しました。初め学生は、かなり世代が上のサロンの方との人生経験の差を感じ、意見をあまり言えずにいました。何を言っても、サロンの方は「若い子らの考え」と思っているような気がしていました。しかし、何度も話し合いを重ねるうちに、学生も意見を言うようになり、サロンの方も真剣に聞いて意見をくださっているとわかり、建設的な話し合いができるようになりました。納得される原案を持っていこうと、学生は必死に調べましたし、頑張った分サロンの方も真剣に見てくださいました。普段外国の方と接しているサロンの方の意見や日本語の使い方は、とても勉強になりましたし、逆に「おはしも」のような若い世代が知っていることは、学生が説明しました。普段関わりが少ない異世代の方との共同作業を通して、わたしたちは伝えること、何度も話し合い、信頼関係を築いていくことの大切さを学びました。世代が違うからと諦めるのではなく、世代を超えて相手を理解し、うまくやっていくにはどうすべきか考えることができました。この経験は、これから就職後のわたしたちの人生にも生きてくるとおもいます。

いのまいれん
猪舞蓮 (キューバ)



新ボラさん こんにちは!

がくしゅうしゃ いっしょ たの
「学習者と一緒に楽しく！」

げつようごぜんぶかい しんどう ゆり こ
月曜午前部会ボランティア 進藤由理子

市の広報で、国際交流サロンの日本語ボランティアの講座を知っていましたが、以前は夜でしたので諦めていました。数年前から午前中に変り、子供が中学生になったこともあって、昨年受講しました。

授業を受けてみて、改めて日本語の難しさに気づかされ、外国の方は大変だろうと思いました。終了後、先輩ボランティアの方々のアドバイス、月一回の勉強会に参加し、教える側も日々勉強が大切だと思いました。色々不安のなか、学習者が決まり、主婦の方、子供が同年とあって、料理や子供のことなど共通の話題で楽しく授業ができました。また、サロンのイベント、BBQ大会、料理教室、サロンの集いに一緒に参加し、次の授業の時とても会話が弾みました。

今、これを書きながら 30年前海外に住んでいた頃のことを思い出しました。当時はまだ日本人訪問客が珍しかったので、村の新聞に私が紹介されました。すると郵便局のバーニーおじさんに話しかけられて、とても嬉しかったのを憶えています。

サロンの会報誌くろすろ一どの「学習者紹介」は、私も毎回楽しみにしています。

今年1月から夏に向けての「ゆかた着付け教室」に、私もお手伝い参加しています。また一つボランティアが増え、うれしく思います。

これからも学習者さんたちと色々なことにチャレンジして、一緒に学んでいきましょう!

チャン・ティ・レ・ミー さん(ベトナム)

きんようよる わだ やすひろ
金曜夜ボランティア 和田泰弘



「桜の花はきれいでした」

ベトナムの中央より少し北に位置するハツティン県の出身。ニックネームはミーちゃん。東京農工大の留学生(修士課程)として2014年9月に来日しました。専攻は「国際環境と農業科学」特に発展途上国を対象とする研究をテーマとして勉強しています。

花が大好きで、初めて見た桜の花と、日本の春の花の多さと美しさにすっかり魅せられたそうです。サロンでも生け花を習い、絵手紙で花を描くのを楽しみにしています。

日本語はベトナムで大学時代4年間勉強して、「笑う門には福きたる」という言葉が好きです。性格は5人姉妹の末っ子なので、のんびりしていると本人はおっしゃっています。ご両親が教師で姉妹も医師、教師などという家族だけに、ベトナムに帰った後は大学の先生になりたいという夢も現実味のあることと思われま

す。来日前に短期間働いていた日本の会社で知り合った彼も、研修で同じ時期に日本にきていたのですが、先日ベトナムに帰ってしまったので少し寂しく思っています。将来結婚する前に両親と一緒にいるような所に旅行をしたいと親孝行も考えている可愛いお嬢さんです。(堤林)

芥川龍之介に『藪の中』という短編があります。「藪」というと、何か得体の知れないものが潜んでいる茂みのイメージがあり、そこから派生して「藪蛇」や「藪から棒」などということわざもあります。『藪の中』は、混沌として見えない真実を描き、それを黒澤明監督が映画化した『羅生門』は、1951年のヴェネチア映画祭で金獅子賞を受賞し、日本映画にとって海外映画祭での初受賞となりました。時は平安朝のころ。若狭国国府の侍と妻が任地に赴く道中、暴漢に遭い夫が殺害されます。事件の目撃者たちの証言がそれぞれ異なり、事実は一つなのにくつもの真相が語られるという物語です。映画『羅生門』が話題を得てから以降、「藪の中」は、真実が解明されないことの代名詞となりました。

大学時代、「ヨーロッパ比較文学」という講義を受け、芥川の『首が落ちた話』という短編中、戦場で戦う馬上の兵士が斬首され落馬する場面とそっくりの描写が、トルストイの『戦争と平和』にあるということを知りました。芥川の代表作といわれる『鼻』『地獄変』『羅生門』『芋粥』などは『今昔物語』『宇治拾遺物語』にある説話を題材に、『杜子春』は中国の古典を基にしたもの、また他の小説も英米文学作品の影響が多いことも学び、芥川魔術の一端を覗けたようで、まだ青い頭脳にはとても刺激的だった覚えがあります。

『藪の中』も実は、芥川が心酔し日本に紹介したアメリカの作家、アンブローズ・ビアスの『月明かりの道』との類似が指摘されています。さらに『今昔物語』にも似た話が登場します。『芥川賞』として名を残す芥川龍之介、してみると彼は本当に創造的な天才作家だったのか、はたまた人の題材を巧妙に換骨奪胎するのが得意な剽窃作家だったのか、その真相は「藪の中」…。

私の☆つばやき

～サロン・ツイッター・コーナー～

「ことばのゆらい」 猿編

水・金午後ボランティア 堤 林 初音

学説は時代とともに変わったりしますが、人類も猿も同じ霊長類であるということは変わらない説で、猿と人間がいつ、どのように分かれたかは、諸説あるようです。

人間が猿の仲間だということは受け入れても、やはり一段低いものとみていました。昔から、ただ他人のまねをすることを「猿まね」といい、形だけまねるような浅知恵のことを「猿知恵」と言って、さげすんで言うときに使われてきました。「猿まわしの猿」は、親方の命令で動くので、自分でものを考えない人のことを言います。

手で目かくした猿、耳を手でふさいでいる猿、手で口をおさえている猿は、「見ざる、聞かざる、言わざる」という彫刻でおなじみのものです。他人のいやなものは見ない、聞かない、悪いことは言わないでいるようにという仏教の教えですが、他人のことにかかわらない無責任な態度を言うようにもなりました。ただ、近年は情報が氾濫しているために、見過ぎて、聞きすぎて、しゃべりすぎて、よけいトラブルが増えたような面もありますね。

自分の得意にしていることで失敗した時は「猿も木から落ちる」と言い訳をしますが、私など何も得意にするものがないので、得意なもののある猿がうらやましいです。

だいぶ前ですが、「反省だけなら猿でも出来る」なんてコマーシャルが流行ったことがありました。最近では反省すら忘れていたヒトが多くなっていますか・・・

ちなみに、ヒトとチンパンジーのDNAの塩基配列の違いは1. 23%だそうです。

みんなの広場

☆知っているとお得。市民割引情報。

1. 「郷土の森博物館」市民割引。

通常料金は大人200円、中学生以下100円が、

- ① 府中市民はそれぞれ半額になります。
(住所の分る免許証、保険証など見せる)
- ② 70歳以上の市民は年間無料パスが貰える。
(最初に年令の分る免許証、保険証見せる。)

2. 「府中美術館」市民割引

通常料金は大人200円、高・大100円、中以下50円ですが、

- ① 70歳以上の市民は無料。ただし常設展のみ。
- ② 「芸術劇場メンバー」は、常設展、企画展ともに2割引。(メンバーズカードを見せる)

ちなみに私は「郷土の森」の年間無料パスを持っており、春は梅、桜、梅雨時のあじさい、秋の萩、紅葉などを年間10回以上楽しんでいます。

税金払ってる人は、市民割引を活用し、楽しもう！

(シーラ)

～編集後記～

府中国際交流サロンの活動に今まで貢献されてきた方々の力。サロンを将来へ繋げるために現在運営されている方々の力。一歩ずつ前に進んでいる今日の学習者と現ボランティアの方々の力。さまざまな力がひとつになって、こんなにも“大きな力”になっていることに感謝感動です。府中国際交流サロンの“大きな力”に乾杯！

(高柳)

【編集】会報部会/ 安島、坂倉、篠塚、進藤、高柳、堤林、増田、和田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail : salon@fuchukokusai. gr. jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai. gr. jp>

